



動向

BOLETIM
INFORMATIVO

中山与澳门游艇自由行通航仪式

2016.11.23

主办单位：澳门特别行政区政府、中山市人民政府



澳門 - 中山遊艇自由行開通 粵澳合作先行先試

Inauguração do Projecto do Turismo Individual com ER Macau-Zhongshan, primeiras cidades para a sua implementação no âmbito da cooperação Guangdong e Macau

遊艇自由行項目自2013年開始，在澳門與中山多個部門和業界通力合作並在中央相關部委、廣東省政府的全力支持下，澳門與中山遊艇自由行於2016年11月23日正式開通；澳門和中山成爲全國率先開通的城市，實現了國務院總理李克強宣佈的“惠澳”新舉措，體現粵澳合作的成果。

O projecto do turismo individual com ER começou a ser traçado em 2013. Com a plena colaboração entre os organismos e sectores de Macau e de Zhongshan, com o pleno apoio dado pelos respectivos ministérios do Governo Central e pelo Governo da Província de Guangdong, o Projecto do Turismo Individual com ER Macau-Zhongshan foi inaugurado em 23 de Novembro de 2016; Macau e Zhongshan passaram a ser as primeiras cidades do país para a sua implementação. Esta iniciativa decorreu das novas medidas de apoio a Macau anunciadas pelo Primeiro-ministro do Conselho do Estado, Li Keqiang, sendo resultado da cooperação entre Guangdong-Macau.

開通儀式於2016年11月23日相繼在中山神灣吉寶盛世國際遊艇碼頭與澳門路環碼頭舉行，澳門特別行政區海關關長黃有力，中山市市長焦蘭生等嘉賓出席。

As cerimónias de inauguração do projecto tiveram lugar em 23 de Novembro de 2016 na marina de Képpel Sunsea Yacht Club em Shen Wan de Zhongshan e na Ponte-Cais de Coloane respectivamente, nelas estiveram presentes o Director-geral dos Serviços de Alfândega da RAEM, Vong Iao Lek e o Presidente da cidade de Zhongshan, Jiao Lansheng, entre outros.

遊艇自由行

Turismo individual com ER

簡化手續 先行先試

Simplificação das formalidades para projecto-piloto

在“一國兩制”下實施遊艇自由行的合作模式是全國首創，澳門海事及水務局與廣東海事局積極簡化遊艇和遊艇活動參與人員的進出境手續和監管流程，並於2015年5月簽署了《粵澳遊艇自由行試點海事工作安

排》，成功實現兩地證照互認、信息互通。

O modo de cooperação do projecto do turismo individual com embarcações de recreio concretizado sob o princípio de “Um País, Dois Sistemas” é uma iniciativa nacional. A Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água da RAEM (DSAMA) e a Administração de Segurança Marítima de Guangdong esforçaram-se activamente para simplificar as formalidades para a passagem fronteiriça de embarcações de recreio e de seus ocupantes, bem como o procedimento de controlo, tendo sido assinado em Maio de 2015 o “Acordo sobre a organização dos trabalhos marítimos relativos ao projecto-piloto de turismo individual com ER Guangdong-Macau” entre as duas partes, concretizando com sucesso o reconhecimento mútuo das certidões, certificados das ER bem como células dos marítimos e cartas de desportista náutico e o intercâmbio de informações.

同時，澳門海事局製作了電子申請系統，使兩地遊艇的出入港申請手續更趨便利；澳門海事局亦編製了《澳門與中山遊艇自由行指南》，收錄兩地的海事概況、遊艇申請手續、遊艇航行指引、停泊區位置及服務、入境及離境、海關關檢、衛生檢疫以及澳門旅遊等資訊。

Em simultâneo, a DSAMA criou um sistema de pedidos por Internet, dando maior facilidade à passagem fronteiriça das ER de ambas as cidades; a DSAMA elaborou também o “Guia para turismo individual com ER Macau-Zhongshan”, do qual consta um conjunto de informações, nomeadamente, informações marítimas gerais de ambas as partes, formalidades de pedido, orientação para navegação, localidade e serviço da zona de atracação, entrada e saída nas fronteiras, controlo aduaneiro, inspecção sanitária e informações turísticas de Macau.



海關關長黃有力致辭
Director-general dos SA Vong Iao Lek
pronunciando o discurso



海事局局長黃穗文向中山市
副市長楊文龍致送《遊艇自由行指南》

Oferta do “Guia para turismo individual com ER”
pela Directora Wong Soi Man ao vice- Presidente
Zhongshan Yang Wenlong





遊艇從中山首航來澳
As embarcações de recreio navegando
pela primeira vez de Zhongshan a Macau

推動業界參與

Sector incentivado para participar no projecto

澳門特區政府一直鼓勵本澳的遊艇業界參與項目，目前首階段路環遊艇停泊區和漁人碼頭遊艇停泊區與澳門與中山遊艇自由行同步開通，以滿足不同的要求和需要。

O Governo da RAEM tem incentivado a indústria náutica de recreio de Macau a participar neste projecto. O projecto do turismo individual com ER Macau-Zhongshan; na primeira fase, entraram, em funcionamento no mesmo dia, a zona de atracação em Coloane e a Doca dos Pescadores, para atender as diversas exigências e necessidades.

粵澳共謀多元發展

Guangdong e Macau em busca do desenvolvimento diversificado

澳門特區政府會積極與中山市人民政府緊密溝通，進一步完善遊艇互通的各項細節。未來，粵澳雙方亦會繼續推動其它城市的遊艇自由行發展，帶動珠三角旅遊業和澳門多元休閒產業的發展。

O Governo da RAEM irá manter contacto estreito com o Governo Popular da cidade de Zhongshan, para aperfeiçoar os detalhes sobre o acesso das ER entre ambas as cidades. No futuro, as partes de Guangdong e Macau continuarão a desenvolver noutras cidades o turismo individual com ER, para impulsionar o desenvolvimento do turismo da região do Delta do Rio das Pérolas e o desenvolvimento diversificado da indústria de lazer de Macau.





海上聯合演習 加強綜合搜救能力

Realização conjunta de exercício no mar, para aumentar as capacidades gerais de busca e salvamento

由海事及水務局主辦，海關、消防局、治安警察局、衛生局等8個部門及2間船公司參與的2016年海上事故應急演習於2016年9月20日在外港客運碼頭以東海面舉行。演習模擬兩艘往來港澳航線的高速客船發生碰撞，其中有客船破損入水，需緊急轉移船員及乘客至救生筏，亦有乘客不慎落水、輕傷及重傷的情況。是次演習海事局首次作出了以真人作為落水人員及由救生筏轉移人員至救援船等嘗試，以增加演習的真實性。

A DSAMA organizou, em 20 de Setembro de 2016, o "Exercício de busca e salvamento no mar 2016", a leste do Terminal Marítimo de Passageiros do Porto Exterior, com a cooperação de 8 entidades públicas, nomeadamente os Serviços de Alfândega, Corpo de Bombeiros, Corpo de Polícia de Segurança Pública, Serviços de Saúde e duas operadoras de transporte marítimo de passageiros. Foi simulada uma colisão entre duas embarcações rápidas que navegavam entre Macau e Hong Kong. Desta colisão resultaria a entrada de água nas embarcações, obrigando a transferir rapidamente os tripulantes e os passageiros para as jangadas pneumáticas; alguns passageiros caíram no mar; a colisão teria provocado alguns feridos ligeiros e graves, entre os passageiros. Neste exercício, a DSAMA fez, pela primeira vez, novas tentativas de substituir os manequins por pessoas, nas quedas ao mar, usar jangadas pneumáticas para transferir passageiros para a embarcação de salvamento.



南灣號協助救生筏上人員轉移

A embarcação Nam Van ajudando a transferência dos passageiros para uma jangada pneumática



多部門共同執行海上事故應急計劃

Várias entidades executando o plano de resposta ao incidente no mar

2016海上事故應急演習 新聞發佈會



演習合共有15艘船隻、10部救援車輛及約180名人員參與，歷時約一個半小時，過程順利。因應本澳已明確了海域管理範圍，是次演習旨在評估各部門在海上搜救工作上的協調反應及維持秩序能力，並達到了預期的效果。

15 embarcações, 10 ambulâncias e 180 pessoas participaram no exercício, com a duração de uma hora e trinta minutos, tendo sido concluído sem sobressaltos. Tendo em conta a definição da área marítima sob jurisdição de Macau, este exercício teve por finalidade avaliar a capacidade dos diversos serviços na resposta à busca e salvamento no mar e na manutenção da ordem, tendo sido atingidos os objectivos previstos.

工程船沉沒 海事局海關救起5人

Naufrágio de uma embarcação de obras, cinco homens recuperados pela DSAMA e pelos SA

一艘工程船於2016年8月29日早上約8時在外港航道5號浮標旁傾側沉沒。海事及水務局和海關立即派船前往現場，並成功救起船上5名墮海人員。期間為確保航行安全，海事局聯同海關的船隻在外港及往內港航道維持秩序。由於沉船的部分船身已解體或深陷淤泥，大幅增加了打撈的難度。海事局船隻通宵進行水深測量工作，並密切監督打撈起吊工作，最後克服天氣和海況不佳的狀況，成功將沉船的部件全部吊起。



No dia 29 de Agosto de 2016, pelas 8 horas da manhã, uma embarcação de obras afundou-se junto da bóia n.º5 do canal de navegação do Porto Exterior. A DSAMA e os Serviços de Alfândega enviaram, de imediato, embarcações para o local, tendo sido salvos cinco homens ao mar. Durante o naufrágio, para garantir a segurança da navegação, as embarcações da DSAMA e dos SA estiveram no canal de navegação do Porto Exterior e no canal de acesso ao Porto Interior para manter a ordem de navegação. Dado que o casco da embarcação se desintegrou ou se afundou no lodo, aumentou a dificuldade na operação de rocega. As embarcações da DSAMA realizaram a medição da profundidade ao longo da noite, supervisionando de perto a operação de rocega. Por fim, conseguiram retirar todas as peças da embarcação afundada, apesar do mau estado do tempo e do mar.

兩艘快艇投入服務 強化海事力量

Duas lanchas rápidas a entrar em serviço reforçam a capacidade marítima

海事及水務局轄下兩艘6.5米快艇“航標07”及“航標08”於2016年8月中旬投入服務，快艇船殼首次採用高密度聚乙烯(HDPE)物料，具備抗腐蝕、耐磨及重量輕等優點，適用於狹小水道、沿海及澳門海域內的航標設置、海上作業及搜救等工作。新船的投入將進一步強化海事局的船隊裝備，為各項海上工作提供更優質的服務。

Em meados de Agosto de 2016, entraram em serviço duas lanchas rápidas de 6,5 m denominadas por “Balizagem 07” e “Balizagem 08” afectas à DSAMA. O seu casco construído pela primeira vez em HDPE é resistente à corrosão, duradouro e leve, sendo embarcações próprias para instalar bóias de sinalização, executar trabalhos no mar, realizar operações de busca e salvamento nas vias aquáticas, na zona costeira e na área marítima sob jurisdição de Macau. A sua entrada em serviço reforça o trem naval da DSAMA e permite prestar serviços de melhor qualidade para diversos trabalhos no mar.



快艇正執行海上工作

As lanchas rápidas executando o trabalho no mar



竹灣海灘增設圍油欄設施

Instalação da barreira insuflável de contenção de óleo na Praia de Cheoc-Van

海事及水務局轄下的竹灣海灘輔助站於2016年9月中旬增設了充氣式圍油欄設備，圍油欄長度可達400米，並配備以電油推動的自動卷欄機及背包式充氣裝置，以便在發生大型海上溢油事故時，海事局人員能迅速佈防圍油欄，包圍竹灣海灘周邊海面以免受油污影響。

Em meados de Setembro de 2016, foi adquirida uma barreira insuflável de contenção de óleo da DSAMA, para o Posto de Apoio às Praias em Cheoc-Van. Esta barreira tem um comprimento de 400 metros, equipada com recolhedor automático à gasolina e bomba portátil. Desta forma, em caso de grave derramamento de petróleo no mar, o pessoal da DSAMA poderá preparar rapidamente a barreira de contenção de óleo cercando a orla marítima da praia de Cheoc-Van, para que esta não fique afectada pelos resíduos de hidrocarbonetos.



竹灣海灘上的圍油欄佈防練習

Exercício de colocação de barreira de contenção de óleo na Praia de Cheoc-Van



往內港航道雷達監察站投入運作

Entrada em funcionamento da torre do radar no canal de acesso ao Porto Interior

為加強對澳門海域的監察及海事管理，位於往內港航道近嘉樂庇總督大橋岸邊的雷達監察站於2016年11月30日投入運作。該雷達可輔助位於友誼大馬路(水塘角)的主雷達，並覆蓋現時三條澳氹大橋之間的航道，設備投入運作後船舶交通管理中心可以透過雷達更全面地監察該航道的船舶航行，對海上交通實施更安全、高效的管理。

A fim de reforçar a monitorização e gestão da área marítima sob jurisdição de Macau, entrou em funcionamento, em 30 de Novembro de 2016, a Torre do Radar na margem do canal de acesso ao Porto Interior, junto à Ponte Governador Nobre de Carvalho. Este radar visa apoiar o radar principal situado na Avenida da Amizade e tem cobertura dos canais de navegação entre as três pontes Macau-Taipa. Assim, o Centro de Gestão do Tráfego Marítimo pode monitorizar as embarcações que navegam nesses canais, assegurando deste modo a gestão mais segura e altamente eficiente do tráfego marítimo.

組織傳媒及旅發會成員 參觀氹仔客運碼頭

Visita dos meios de comunicação social e dos vogais do CDT ao TMPT

海事及水務局分別於2016年8月10日及30日聯同建設發展辦公室等相關單位，帶領傳媒及旅遊發展委員會成員進入氹仔客運碼頭參觀，期間向參觀人員介紹了氹仔客運碼頭現況及各項工作進度。

Em 10 e 30 de Agosto de 2016, a DSAMA e o Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas acompanharam os representantes dos meios de comunicação social e os vogais do Conselho para o Desenvolvimento Turístico numa visita ao Terminal Marítimo de Passageiros da Taipa. Na ocasião, foram-lhes apresentados o ponto de situação actual do Terminal e o andamento das diversas obras.



出席IMO會員國 審核機制區域工作坊



Presença no workshop sobre o sistema de auditoria dos Estados Membros da OMI

工作坊由國際海事組織(IMO)與新加坡海事局合辦，並於2016年10月17日至21日期間舉辦。為期5天的工作坊主要就IMO會員國審核機制(Member State Audit)的重要意義、審核標準、審核程序、政府履約活動、審核前的準備和審核後的跟進等課題進行講解和研討。

Organizado pela Organização Marítima Internacional (OMI) e pela Autoridade Marítima e Portuária de Singapura, o workshop decorreu entre 17 e 21 de Outubro de 2016. No workshop de cinco dias, foram apresentados e discutidos, entre outros, a importância do sistema de auditoria dos Estados Membros da OMI, os critérios de auditoria, os procedimentos de auditoria, as ações desenvolvidas pelos governos para cumprir as obrigações consignadas na convenção, os trabalhos preparatórios antes da auditoria e ações de acompanhamento depois da mesma.

出席東京備忘錄 第27屆港口國監督委員會會議

Participação na 27ª Conferência do Comité do MOU de Tóquio sobre Controlo do Porto pelo Estado

會議在2016年10月17日至20日期間於澳洲舉行，海事及水務局以觀察員身份出席。會議主要就亞太地區海事行政當局對區內船舶實行港口國監督的實際措施、相關工作情況和最新發展趨勢等方面進行討論，審批港口國監督手冊的最新內容，以及回顧了2015年對船員進入封閉處所熟悉程度進行集中檢查活動的成果。

A DSAMA participou, na qualidade de observadora, a referida conferência que decorreu na Austrália entre 17 e 20 de Outubro de 2016. Na ocasião, foram essencialmente abordadas as medidas implementadas pelas Autoridades Marítimas da Região Ásia-Pacífico relativamente ao controlo de navios pelo Estado do porto, a sua execução e a tendência do seu desenvolvimento recente; foi apreciado o novo manual de controlo pelo Estado do porto; foi feita uma retrospectiva de 2015 quanto ao resultado de conhecimento da tripulação na inspeção em espaço fechado.



參與第22次 華南片船舶監督管理研討會

Participação no 22º Seminário de Controlo e Vigilância Náutica de “South China Piece”

研討會由中國海事局於本年11月15日在海南省海口市舉辦，主要在船舶監督管理方面進行討論，其中包括各成員單位對過去一年的工作情況進行報告、介紹重點論文、交流工作經驗及討論關於設立“珠三角水域船舶排放控制區”後船舶監督管理合作機制的熱門問題。

O Seminário foi realizado pela Administração de Segurança Marítima da RPC em 15 de Novembro do corrente ano, na cidade de Haikou, na província de Hainan, com a abordagem da matéria sobre o controlo e vigilância náutica. Na ocasião, foram apresentados os relatórios de actividades dos membros no ano passado; foram apresentadas as teses importantes; trocaram experiências de trabalho e discutiram temas quentes como a criação de um mecanismo de cooperação do controlo e vigilância náutica, na sequência da definição da “área de controlo das emissões de poluentes por embarcações que navegam nas águas do Delta do Rio das Pérolas”.

參與2016年度 粵港澳海事調查技術研討會

Participação no Seminário sobre as técnicas de investigação de acidentes marítimos Guangdong-Hong Kong-Macau 2016

研討會由廣東海事局於2016年11月18日在江門市舉辦，就粵港澳三地的海事意外調查工作進行回顧，探討海事當局在執行海事意外調查時的合作和改善措施，並針對高速客船的意外事故進行案例分析和討論。是次研討會不但有助加強相互海事當局之間的調查合作機制，還增進調查人員的專業知識，有利於逐步完善澳門的海事意外調查工作。



O Seminário foi realizado pela Administração de Segurança Marítima de Guangdong, no dia 18 de Novembro de 2016, na cidade de Jiangmen. No Seminário, foi feito o balanço do trabalho de investigação dos acidentes marítimos de Guangdong-Hong Kong-Macau, foram discutidas medidas de cooperação e de aperfeiçoamento na investigação de acidentes marítimos; foram analisados e discutidos os acidentes de embarcações rápidas. Com o Seminário, não só foi reforçado o mecanismo de cooperação de investigação entre as autoridades marítimas, como também foi aprofundado o conhecimento profissional e experiências dos investigadores, o que vem contribuir para melhorar a eficácia de investigação de acidentes marítimos ocorridos em Macau.



舉辦“遊艇駕駛人員補充學習”

Organização do “Curso complementar para navegadores de recreio”

因應澳門 - 中山遊艇自由行正式開通，為補充遊艇駕駛人員對澳門與中山之間遊艇航行相關規定的認識，海事及水務局於2016年11月26日舉辦“遊艇駕駛人員補充學習”。補充學習為期一天，共有29位學員參加，通過考核的學員將獲發證明書。未來，澳門海事局將因應實際情況和需要，考慮繼續開辦補充學習。

Tendo em conta a inauguração do projecto do turismo individual com ER Macau-Zhongshan, e para permitir aos navegadores de recreio conhecer as regras de navegação entre Macau e Zhongshan, a DSAMA realizou, em 26 de Novembro de 2016, o “Curso complementar para navegadores de recreio”. O curso teve duração de um dia, contando com 29 participantes; foram atribuídos os certificados aos formandos que tenham concluído o curso com aproveitamento. A DSAMA continuará a ministrar cursos deste tipo consoante as necessidades.

航海學校辦水手培訓課程

Curso de formação de marinheiros ministrado pela Escola de Pilotagem

課程於2016年10月17日至11月18日期間舉辦，讓學員掌握擔任水手必須具備的知識和技能。學員同時需修讀急救課程、個人安全和社會責任課程、消防基礎課程和海上求生課程等，並附以實習課作補充訓練，從而滿足國際公約對從事船員職務人員的相關要求。



O curso que decorreu entre 17 de Outubro e 18 de Novembro de 2016 visava dar aos formandos conhecimentos e habilidades necessárias ao exercício das funções de marinheiro. Ao mesmo tempo, os formandos tiveram de frequentar o curso de primeiros socorros, curso de segurança pessoal e responsabilidade social, curso elementar de combate a incêndios e curso de sobrevivência no mar, complementando com aulas práticas, de forma a suprir as exigências para desempenho da função de tripulante, previstas na convenção internacional.

航海學校辦船舶機電進階課程

Curso avançado de Electromecânica Marítima ministrado pela Escola de Pilotagem

課程於2016年8月15日至11月4日期間舉辦，分為理論及實習兩部份，讓學員瞭解和掌握船上各類機電設備的原理、操作、保養、維修和管理，從而提升學員有關船舶機電方面的知識和技術。

O curso que decorreu entre 15 de Agosto e 4 de Novembro de 2016 foi dividido em teoria e prática, permitiu aos formandos obter conhecimentos dos princípios, operação, manutenção, reparação e gestão dos mais diversos equipamentos electromecânicos das embarcações, aprofundando deste modo os seus conhecimentos e técnicas na área de Electromecânica Marítima.

2017年潮汐表發行

Publicação da tabela de marés 2017

海事及水務局於2016年12月1日發行2017年潮汐表，公眾可到海事局或政府資訊中心購買。內文中葡對照，主要包括名詞解釋、各基準間之關係、潮時及潮高之修正、潮汐預報、任意時刻潮高之推算表、任意時刻潮高之推算範例、日出日落時間表、月相等。

A DSAMA publicou, no dia 1 de Dezembro de 2016, a Tabela de Marés 2017, que se encontra à venda na DSAMA e no Centro de Informação ao Público. Esta Tabela é editada em chinês e português, com definições, relações entre os planos de referência, correcções em tempo e altura de marés, previsão de marés, Tabela para determinar a altura da maré em qualquer momento, exemplo para determinar a altura da maré em qualquer momento, hora do nascer e pôr do sol, fases da Lua, etc.



海事博物館新增繩結展櫃

Nova vitrine expositora de nós de marinheiro no Museu Marítimo



位於海事博物館頂層的海事技術展覽廳增設了船用繩結展櫃，除了展示繩結發展的歷史演變及應用外，亦以多媒體形式，示範二十多種船用繩結及繫纜方法和技巧，如簡單的平結以至船舶繫纜時常用的十字樁繫纜法等。參觀者可透過影片提供的編打繩結步驟，利用展櫃提供的繩纜和繫纜樁模型，即場嘗試編打繩結及繫纜，提升展覽的互動性及趣味性。

Na Exposição de tecnologia marítima situada no último piso do Museu Marítimo, instalou-se uma nova vitrine expositora de nós de marinheiro, onde são expostas informações sobre a evolução histórica e a aplicação de nós de marinheiro. Para além disso, através do sistema de multimédia, são demonstrados mais de vinte métodos e técnicas de fazer nós de marinheiro, desde nó direito até como amarrar cabos nos cabeços de amarração, etc. Assim, os visitantes podem ver o vídeo sobre o procedimento de fazer os nós de marinheiro, utilizando os cabos e os modelos de cabeços de amarração colocados à disposição na vitrine, na tentativa de fazer nós e amarrar cabos no cabeço de amarração, por forma a aumentar a interação e o interesse da exposição.



海事局與珠江委舉行 澳門水域水利事務第二次工作會議

Segunda reunião de trabalho sobre os assuntos hídricos das áreas marítimas de Macau com a CRHRP

海事及水務局、建設發展辦公室和環境保護局於2016年10月20日與珠江水利委員會舉行了澳門附近水域水利事務管理聯合工作小組第二次會議。會上通報了2016年7月澳門特區政府相關部門與珠江委在珠海就“澳門附近水域涉水建設項目劃分標準”及“澳氹第四條跨海大橋工程”召開會議的討論內容，雙方亦探討了建立澳門附近水域水質共同監測機制的可行性、“澳氹第四條跨海大橋”項目的最新情況、以及其它涉水工程項目徵求意見的流程和要求。

No dia 20 de Outubro de 2016, a DSAMA, o Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas e a Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental realizaram com a Comissão de Recursos Hídricos do Rio das Pérolas do Ministério de Recursos Hídricos, a segunda reunião do grupo de trabalho conjunto, no âmbito de administração dos assuntos relativos às águas circunvizinhas de Macau. Na reunião, foram apresentados os assuntos debatidos na reunião realizada em Julho de 2016 entre os Serviços competentes da RAEM e a CRHRP sobre os “critérios de classificação dos projectos hídricos nas águas circunvizinhas de Macau” e o “projecto de Construção da Quarta Ponte Macau—Taipa”; além disso ambas as partes discutiram também a viabilidade de criação de um mecanismo de controlo conjunto da qualidade de águas circunvizinhas de Macau e a situação recente do projecto de Construção da Quarta Ponte Macau —Taipa e trocaram opiniões sobre o procedimento e exigências quanto à solicitação de parecer sobre outros projectos hídricos.



海事局與內地水利部門 共議鹹潮期對澳供水部署

Discussão com os serviços de recursos hídricos do Interior da China sobre o plano de abastecimento de água a Macau na época de maré salgada

海事及水務局與珠江水利委員會及廣東省水利廳於2016年9月14日召開會議，會上介紹汛期末的水情並商討今冬明春枯水期間各項應對鹹潮及保障對澳供水安全的部署和措施。

A DSAMA, a CRHRP e o Departamento de Recursos Hídricos da Província de Guangdong reuniram-se, em 14 de Setembro de 2016, onde apresentaram a situação da água no final da época de cheias, discutiram vários planos de resposta à ameaça de maré salgada e medidas para garantir a segurança da água a fornecer a Macau, nesta época de estiagem deste Inverno e da próxima Primavera.

另外，三方亦於2016年10月20日召開會議，通報枯水期的水情、應對方案執行情況和各項保障供水工程的實施進度，以確保澳珠供水安全保障的措施有效推進。

Por outro lado, as três partes também realizaram em 20 de Outubro de 2016 uma reunião, na qual foi informada a situação da água no período antes do Inverno, o balanço da execução dos planos de resposta e o andamento das obras que garantem o abastecimento de água, de modo a assegurar a execução eficaz das medidas que garantem a segurança da água a fornecer a Macau.



訪香港水務署 交流水資源管理工作

Visita a Hong Kong Water Supplies Department para intercâmbio opiniões sobre a gestão de recursos hídricos



海事及水務局局長黃穗文與局方相關人員一行於2016年9月29日拜訪香港水務署，受到了水務署署長林天星等人的熱情接待，雙方就降低供水漏損率、鋪設雙管網、大廈供水系統、針對社區的不同節水方案和公民宣傳教育等多方面交流意見和借鑒經驗。

No dia 29 de Setembro de 2016, a Directora Wong Soi Man e o respectivo pessoal da DSAMA visitaram Hong Kong Water Supplies Department e foram calorosamente recebidos pelo Director Lam Tin Sing. Ambas as partes trocaram opiniões e experiências sobre vários assuntos, nomeadamente, a redução da taxa da fuga de água na rede de distribuição, a instalação da rede de tubagem dupla, o sistema de abastecimento de água em edifícios, vários programas de poupança de água na comunidade e a sensibilização e educação cívica.

水價2016年11月起調整 提倡多用者付更多

Ajustamento das tarifas de água em Novembro de 2016 para promover o princípio de quem mais consome, mais paga

為進一步提高自來水價格機制的節水效益，經對本澳供水全成本 and 社會實際情況進行全面分析和評估後，特區政府於2016年11月1日起調整水價機制中各類用戶的水價，加強水價機制的經濟槓桿作用，提高節水推動力。

Tendo por objectivo aumentar os benefícios da poupança de água do mecanismo regulador das tarifas de água, após análise e avaliação dos custos totais de abastecimento de água e da realidade de Macau, o governo da RAEM procedeu, em 1 de Novembro de 2016, ao ajustamento das tarifas de água dos utentes de todas as categorias previstas no mecanismo regulador das tarifas de água, com o intuito de promover o papel do mecanismo regulador das tarifas de água como alavanca económica e aumentar a motivação para a poupança de água.

階梯	用水量 (每2個月)	水價 (澳門元/m ³)	調整幅度	水費變動
第一階	≤ 28 m ³	4.48	2%	九成用戶 每月水費增加 少於4.5元
第二階	29-60 m ³	5.18	4%	
第三階	61-79 m ³	6.04	8%	
第四階	≥ 80 m ³	7.27	16%	

類別	行業	水價 (澳門元/m ³)	調整幅度	水費變動
一般 非家居用水	一般工商業、政府、 學校、醫院、社團及 其它用水	6.04	8%	六成用戶 每月水費增加 少於7元
特種用水	博彩業、酒店、蒸氣浴室、 高爾夫球場、建築、 公共工程及臨時用水	7.75	16%	五成用戶 每月水費增加 少於270元

全城節水回贈計劃 社會共同參與

Plano de bonificação nas tarifas de água com a participação universal

海事及水務局再度推出全城節水回贈計劃，全澳自來水用戶於2016年10月至2017年3月期間，用水量只要比去年同期節約一成至三成，即可獲得水費回贈。節水越多，回贈越多，回贈金額由澳門幣30元至250元。海事局過去合共七次推出節水回贈計劃，共有約22萬用戶達標，總節約水量約830萬立方米，即約3,300個奧林匹克游泳池的水量。

A DSAMA aplicou mais uma vez o Plano de bonificação nas tarifas de água. Todos os utentes de Macau que consumirem, entre Outubro de 2016 e Março de 2017, menos 10% a 30% da água face ao período homólogo do ano anterior, desfrutarão de bonificação nas tarifas de água. Quanto mais poupar, maior será o valor desta bonificação, o seu valor varia entre MOP30 a MOP250. O Plano foi aplicado pela DSAMA por sete vezes, tendo 220 mil utentes atingido a meta, poupando no total cerca de 8,3 milhões de metros cúbicos de água, ou seja, um volume equivalente ao volume de água de 3 300 piscinas olímpicas.

續辦樓宇供水設施維護及洗水箱課程

Continuação de realização do curso de lavagem dos tanques de água e de manutenção dos sistemas de abastecimento de água em edifícios ministrado em cooperação com CPTTM

海事及水務局與澳門生產力暨科技轉移中心於2016年10月22日及29日分別合辦了“樓宇儲水箱清洗操作培訓課程”及“樓宇自來水供水設施維護及保養課程”，加強學員掌握正確安全的儲水箱清洗技術和操作，亦讓學員了解樓宇供水設施常用的維護和保養方式，提升本澳業界對樓宇自來水供水設施的管理及維護水平。

A DSAMA e o Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau ministraram o “Curso de lavagem dos tanques de água em edifícios habitacionais” e o “Curso de manutenção dos sistemas de abastecimento de água em edifícios”, em 22 e 29 de Outubro de 2016, para dar a conhecer aos formandos as técnicas de lavagem e etapas operacionais dos tanques de águas de forma segura e correcta, de conservar e manter os sistemas de abastecimento de água em edifícios, por forma a aumentar o nível de gestão e manutenção dos sistemas de fornecimento de água em edifícios habitacionais de Macau.



交流供水管理經驗 訪澳門酒店考察節水成果

Intercâmbio com o interior da China e Hong Kong na gestão de fornecimento de água, visita aos hotéis de Macau para conhecer o resultado da poupança de água

海事及水務局於2016年10月22日與內地及港澳地區政府、業界及水務範疇學者舉行有關區域水資源規劃與有效利用的交流會議，專家會上深入探討珠江三角洲地區的水資源管理及推動節水的路向，並互相分享研究成果和經驗。海事局隨後組織他們參觀了澳門兩間大型娛樂綜合體的節水設施，了解酒店娛樂業界在用水及節水方面的成效實況。

Em 22 de Outubro de 2016, a DSAMA, os governos, sectores e académicos da área hídrica do interior da China, Hong Kong e Macau reuniram-se para um intercâmbio sobre o Planeamento Regional dos Recursos Hídricos e a eficácia da sua utilização. Na ocasião, os especialistas discutiram profundamente a gestão de recursos hídricos da Região do Delta do Rio das Pérolas e o rumo de poupança de água a seguir, e partilharam o fruto e as experiências do estudo. De seguida, a DSAMA organizou para os participantes da reunião uma visita às instalações economizadoras de água de dois empreendimentos de diversões em Macau, no sentido de conhecer o êxito da indústria hoteleira e de diversões no consumo e conservação de água.



三地嘉賓就區域水資源規劃與有效利用交換意見
Os convidados trocando opiniões sobre o Planeamento Regional dos Recursos Hídricos e a eficácia da sua utilização

濠江中學參觀政府船塢

Visita dos alunos da Escola Hou Kong às Oficinas Navais

澳門濠江中學物理科技小組於2016年10月29日參觀政府船塢，海事及水務局人員介紹船隻的主要構造和建造過程，以及帶領參觀“南灣號”救援船，以拓展學生關於船隻的知識面及加深其對造船的認識。

No dia 29 de Outubro de 2016, o Grupo de Física, Ciência e Tecnologia da Escola “Hou Kong” visitou as Oficinas Navais. O pessoal da DSAMA deu a conhecer as estruturas essenciais duma embarcação e o processo da sua construção; acompanhou os alunos na visita à embarcação de salvamento “Nam Van”, para alargar o horizonte dos alunos quanto às embarcações e a sua construção.



響應公益金百萬行

Participação da DSAMA na Marcha de Caridade para um Milhão

海事及水務局一如既往支持公益百萬行，當日海事局一行約百人身穿整齊風褸，高舉海事局旗幟，浩浩蕩蕩隨著奏樂出發步行至終點。

Ao longo dos anos, a DSAMA tem vindo a apoiar a Marcha de Caridade para um Milhão. Naquele dia, cerca de uma centena de pessoas da DSAMA vestiram blusão, com um pendão erguido à frente e marcharam entusiasticamente para o destino.



持續加強員工廉潔守法意識

Continuar a reforçar a consciência do pessoal sobre a integridade e o cumprimento da lei

海事及水務局於2016年12月12日邀請了廉政公署為員工舉辦“持廉守正”講座，令其清楚認識自身的權利和義務，貫徹公共行政的廉潔公正原則，共建廉潔社會，海事局約60名員工出席。

No dia 12 de Dezembro de 2016, a DSAMA convidou o Comissariado Contra a Corrupção a realizar uma palestra denominada “Ser recto e íntegro”, destinada ao pessoal desta Direcção, tendo por objectivo dar a conhecer os seus próprios direitos e deveres, implementar o princípio da integridade e imparcialidade na Administração Pública, construir uma sociedade íntegra, na palestra estiveram presentes cerca de 60 funcionários da DSAMA.



舉辦聖誕聯歡晚宴

Organização da Festa de Natal

海事及水務局聖誕聯歡晚宴於2016年12月12日晚上假澳門漁人碼頭宴會廳舉行，參加人數達400多人。當晚氣氛熱烈，節目包羅萬有，包括自助餐、小丑互動、歌唱表演、遊戲、抽獎等，其中親子互動遊戲的環節更加將全晚的氣氛推上高潮。

No dia 12 de Dezembro de 2016 à noite, no Auditório Polivalente da Doca dos Pescadores, teve lugar a Festa de Natal, com a participação de mais de 400 pessoas. A festa decorreu num ambiente bem animado, com vários programas, nomeadamente, buffet, show de palhaços, performance em canções, jogos, sorteios, entre outros, dos quais, o jogo interactivo entre pais e filhos foi o momento mais alto da festa.



社區節水活動巡迴舉行

Realização do Circuito de actividades de poupança de água nos bairros

為推動全民節約·建立珍惜用水的社會氛圍·特區政府推動構建節水型社會工作小組與多個協辦團體於2016年10月至2017年3月期間在本澳各社區舉辦“社區節水巡禮”。活動透過節水遊戲、工作坊、實體模型、《威水超人》節水宣傳劇角色互動演出等方式·深入淺出向市民介紹澳門水資源狀況以及保育珍貴水資源的重要性。

Para promover a poupança de água e criar uma atmosfera social de poupança de água, o Grupo de Trabalho para a Construção de uma Sociedade Economizadora de Água e várias organizações realizam, entre Outubro de 2016 e Março de 2017, o “Circuito de actividade de poupança de água” nos diversos bairros de Macau. Através de jogos, workshop, maquetas, teatrinho com actuação do “Super-herói para poupança de água”, esta actividade, visa dar a conhecer à população a situação dos recursos hídricos de Macau e a importância da conservação desses recursos valiosos.



推出校園節水話劇高小版 加強高小學生節水意識

Apresentação do teatro sobre promoção da poupança de água destinado aos alunos do 4º a 6º ano do ensino primário para reforçar a consciência dos alunos sobre a poupança de água

海事及水務局去年首次推出的《威水超人》節水宣傳劇初小版廣獲好評·因此於2016年10月再推出《威水超人》高小版·以互動有趣的話劇形式加強高小學生的節水意識·貫徹“節水由點滴累積·教導從幼小開始”的宣傳理念。話劇預計走訪34間學校巡迴演出37場·向約5,000名小四至小六的學生進行節水教育。

No ano passado, a DSAMA apresentou pela primeira vez o teatro sobre promoção da poupança de água chamado “Super-herói para poupança de água” destinado aos alunos do 1º a 3º ano do ensino primário e foi bem acolhido. Por isso, em Outubro de 2016, apresentou outra edição destinada aos alunos do 4º a 6º ano do ensino primário, com um teatrinho interactivo divertido, para reforçar a consciência desses alunos sobre a poupança de água, por forma a concretizar o conceito de que “a poupança de água começa por poupar cada gota de água e ensinar desde a criança”. O teatro será apresentado em 34 escolas, num total de 37 sessões, tendo por objetivo ensinar 5000 alunos do 4º a 6º ano do ensino primário como poupar água.





海事局局長黃穗文致詞
A Directora Wong Soi Man pronunciando o discurso

“攀山背水” 體驗活動 感受艱辛 鼓勵節水

Organização da actividade “Subir à Colina com garrafas de água” para sentir dificuldades em busca de água e estimular a poupança de água

為使公眾體驗內地山區居民攀山越嶺擔水的艱辛，從而鼓勵社會各界珍惜點滴、節約用水，海事及水務局於2016年11月27日組織了200多名市民背著食水環繞松山健康徑步行。

Dando ao público oportunidade de sentir as dificuldades dos residentes das regiões montanhosas do interior da China em busca de água e incentivando os sectores sociais a valorizar e poupar água, a DSAMA organizou, em 27 de Novembro de 2016, a referida actividade, na qual participaram mais de duas centenas de pessoas, que caminharam pelo Circuito de Manutenção da Guia com garrafas de água nas costas.

海事局在現場設置了以節約用水為主題的攤位遊戲，以及介紹世界和澳門水資源狀況的展板。而深受小朋友喜愛的“威水超人”和“水汪汪姐姐”亦現身和大家玩節水遊戲和派禮物，吸引了家長和小朋友踴躍參與。

A DSAMA colocou várias barracas de jogos com o tema de “poupança de água”, e painéis de exposição sobre situação de água no mundo e em Macau. Por outro lado, o “Super-Herói para poupança de água” e a “Menina da Água” muito bem acolhidos pelos pequenos estiveram presentes no local, para brincar e distribuir prendas, tendo atraído a participação activa dos pais e das crianças.





“攀山背水”體驗活動 二百人齊起步

Actividade “Subir à Colina com garrafas
de água” com a participação
de mais de 200 pessoas



活動由海事及水務局主辦，得到澳門自來水股份有限公司及澳門演藝人協會大力支持，報名反應踴躍，200多名市民和嘉賓一早在松山起步，背著食水環繞健康徑步行約1公里，體驗內地偏遠山區居民攀山取水的感受，共同帶出“有水當思無水之苦”的訊息。

Organizada pela DSAMA, a actividade contou com o forte apoio da Sociedade de Abastecimento de Águas de Macau, S.A.R.L. e da Associação dos Artistas de Macau. A actividade foi bem acolhida. Mais de duzentas pessoas e convidados reuniram-se muito cedo na Colina da Guia, caminhando 1 km pelo Circuito de Manutenção da Guia com garrafas de água nas costas, por forma a sentir as dificuldades dos residentes das regiões montanhosas do interior da China em busca de água e transmitir a mensagem “valorização e poupança de água”.

海事及水務局 DSAMA

電話 Tel (853)2855 9922

傳真 Fax (853)8988 2599

澳門萬里長城（郵政信箱47號）Calçada da Barra, Quartel dos Mouros, Macau (P.O. Box 47)



www.marine.gov.mo